

Заключение. Из вышеизложенного следует, что в процессе локализации англоязычной версии веб-сайта переводчики стремятся к достижению максимальной эквивалентности при условии адекватности перевода, и потому умело пользуются как переводческими соответствиями, так и переводческими трансформациями – транскрибированием, транслитерацией, кальками, синтаксическим уподоблением, контекстуальными заменами, опущениями и прямыми включениями – в зависимости от предметной обстановки и коммуникативной ситуации, с учетом целевой аудитории и культурно-исторического опыта иноязычных пользователей. Основной целью локализации иноязычного веб-сайта является создание контента, способного удовлетворять потребности участников коммуникативной ситуации.

Библиографические ссылки

1. Ромадина И. Д. Коммуникативно-прагматические характеристики вторичного рекламного текста: перевод и локализация // Вестник ВолГУ. Серия 9. Вып. 11. 2013. С. 208-210.
2. Смирнов Ф. О. Навигация веб сайта: лингвокультурные особенности [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://flogiston.ru/articles/netpsy/smironov_navigation/ (дата обращения: 17.11.2019).
3. Парк Горького : сайт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.park-gorkogo.com/> (дата обращения: 17.11.2019).
4. MyRentacar : сайт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://myrentacar.me/ru/> (дата обращения: 17.11.2019).
5. Value.One : сайт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://value1estates.com/> (дата обращения: 17.11.2019).
6. Силач-Трансбалтик : сайт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://silachtransbaltic.ru/> (дата обращения: 17.11.2019).
7. Салео : сайт. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://saleo.by/> (дата обращения: 17.11.2019).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (ВИД СПОРТА – ВОЛЕЙБОЛ)

М. В. Станкевич

Научный руководитель Ю. Г. Эберхардт, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: mashakashkar@mail.ru

Статья посвящена проблеме перевода текстов спортивной тематики, в частности спортивных комментариев волейбольных матчей. Проводится сопостави-

тельный анализ немецкоязычных и русскоязычных текстов, отобранных из средств массовой коммуникации и в сети Интернет. Важной частью работы стало составление терминологического словаря. Проведенный анализ позволяет выявить несколько групп терминов, которые необходимо принимать во внимание при переводе любого текста спортивной тематики. Группа «универсальных» терминов называет общеспортивные явления, не характеризующие волейбол как уникальный вид спорта. Термины узкой сферы употребления включают в себя слова, используемые лицами, причастными к конкретному спорту – волейболу. Автор приходит к выводу, что лексика каждого вида спорта имеет свои особенности. При переводе текстов спортивной тематики важно учитывать не только контекст (речь идет о конкретном виде спорта, в данном случае, о волейболе), но и терминологию каждой отдельной дисциплины.

Ключевые слова: тексты спортивной тематики; параллельные тексты; терминологический словарь; «универсальные» термины; англицизм; контекст.

Введение. Спорт представляет собой массовое явление. Он объединяет миллионы людей и способствует установлению межкультурных контактов как между профессионалами (тренерами, спортсменами), так и любителями спорта (болельщиками). В условиях межкультурной коммуникации именно переводчики выступают в роли посредников, которые должны владеть в т. ч. и спортивной терминологией для обеспечения успешности коммуникации. В последнее время значительно возросла доля спортивных переводов в отечественной практике перевода, что связано с проведением в Беларуси огромного количества спортивных соревнований самого высокого уровня. Наряду с ростом потребности в переводе статей, спортивных обзоров и пр. в печатной прессе и в Интернете необходимы переводчики для работы со спортивными комментариями прямо во время матчей.

Основная часть. Международное Олимпийское движение имеет два официальных языка, и уже это создает определенные сложности. Французский язык является официальным языком Международного олимпийского комитета не только в ознаменование заслуг Пьера де Кубертена, но еще и потому, что до Второй мировой войны именно французский играл роль основного языка международного общения. Английский (второй официальный язык МОК) окончательно сменил французский в этой роли только в послевоенное время. Соответственно, основной язык коммуникации в спортивной среде сегодня – английский, что было хорошо заметно во время проведения в Минске 2 Европейских игр. Автор данной статьи была на многих спортивных соревнованиях европейского и международного уровня в качестве волонтера и смогла лично убедиться, что английский язык, действительно, используется представителями всех стран для общения во время мероприятий. Однако, когда автор данной статьи

обращалась к спортсменам или официальным представителям команд (в частности, из Германии и Австрии) на немецком языке, это производило большое впечатление на них. Именно в те моменты автор статьи и заинтересовалась вопросами перевода спортивной лексики с немецкого языка на русский и наоборот.

В данной работе мы анализировали встречающиеся на просторах сети Интернет записи и онлайн-трансляции волейбольных матчей немецких команд с сопровождением спортивного комментатора на немецком языке, волейбольные матчи белорусских и российских команд с комментариями на русском языке и личный опыт автора.

Важной частью работы является составление терминологического словаря. Составление словаря происходило путем сопоставления параллельных текстов (неадаптированные комментарии, онлайн-трансляции матчей) на немецком и на русском языках. В процессе подбора лексических единиц нам стало ясно, что их следует разделить на несколько групп. К первой группе относятся термины с широкой сферой употребления: *Angriff, der* – ‘атака, нападение’; *Annehmen* – ‘принять подачу’; *Mannschaft, die / das Team* – ‘команда’; *Coach, der* – ‘тренер’; *Zuspiel, das* – ‘передача’; *Satz, der* – ‘партия’; *Out, das* (“out of play”) (в любом виде спорта) – ‘выход мяча за пределы площадки’; *Block, der* – ‘блок’.

Рассмотрев данные примеры, можно сделать следующие выводы: многие термины являются «универсальными» для нескольких спортивных дисциплин. Чаще всего это определения, называющие общеспортивные явления, не характеризующие волейбол как уникальный вид спорта.

В данной группе встречаются термины, пришедшие из английского языка, на основании чего можно утверждать, что и спорт подвергается глобализации для облегчения коммуникации между носителями различных языков. В язык спортсменов, тренеров, зрителей постоянно проникают англицизмы, без которых сегодня уже трудно представить спортивный язык.

Вторая группа терминов узкой сферы употребления включает в себя слова, используемые лицами, причастными к конкретному спорту – волейболу: *Zuspieler, der (Passeur, der)* – ‘связующий, пасующий’; *Diagonalspieler, der* – ‘диагональный’; *Libero, der* – ‘либеро’; *Schnellangriff, der* – ‘атака первым темпом’; *Netzkante, die* – ‘трос (сетки)’; *Zentralblock spielen* – ‘играть центральным блокирующим’; *Außenangriff, der* – ‘позиция доигровщика’; *„Aufsteiger“*, *der* – «взлёт» (одна из разновидностей атаки первым темпом); *„Schuss“*, *der* – «прострел» (одна из разновидностей атаки первым темпом); *Line Shot, der* – ‘атакующий удар по линии (не «в ход»)’.

Заключение. Международные спортивные соревнования не обходятся без переводчиков. При этом каждый вид спорта богат своими терминами и понятиями, которые образуют профессиональную лексику. При переводе текстов спортивной тематики важно учитывать не только контекст (речь идет о конкретном виде спорта: как сказано выше, многие термины используются в нескольких видах спорта, и их значение может как совпадать, так и отличаться, что необходимо учитывать при переводе), но и терминологию каждой отдельной дисциплины. Исходя из важности знания терминологии по теме «Волейбол», нами составлен небольшой терминологический словарь.

Есть у спортивного перевода и другие особенности и сложности, которые делают устный и письменный перевод в ходе международных спортивных соревнований весьма трудной задачей, с которой могут успешно справиться только специалисты самого высокого класса, которые не только отлично владеют иностранными языками, но еще и хорошо знают и любят как спорт вообще, так и отдельные виды спорта.

Библиографические ссылки

1. Sport // Schweizer Radio und Fernsehen [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.srf.ch/sport/> (дата обращения: 01-20.10.2019).
2. Offizieller Instagram Account des Deutschen Volleyball-Verbandes [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.instagram.com/team_germany_volleyball/?igshid=7czgtuwfj6f3 (дата обращения: 01-20.10.2019).
3. Dresdner Sportclub. Offizieller Instagram Account [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.instagram.com/dscvolley/?igshid=13y4y5fms0vmo> (дата обращения: 01-20.10.2019).
4. Allianz MTV Stuttgart. Offizieller Instagram Account [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.instagram.com/dscvolley/?igshid=13y4y5fms0vmo> / (дата обращения: 01-20.10.2019).

RECHTSHERMENEUTIK DER JURISTISCHEN ÜBERSETZUNG

P. D. Matveev

Wissenschaftlicher Leiter Zh. V. Glotova,
Kandidatin der pädagogischen Wissenschaften

*Baltische Föderale Immanuel-Kant-Universität
Kaliningrad, Russland*

E-Mail: Pavelmatveev100797@gmail.com

Der Artikel widmet sich dem Problem der Auslegung und Übersetzung von Rechtstexten. Der Artikel analysiert die Merkmale der Rechtssprache und der professionellen Kommunikation auf dem Gebiet des Rechts, die Besonderheiten der juristischen Übersetzung und die Schwierigkeiten bei der Übersetzung der juristischen Ter-